

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Legal interpretation – Role play 10

Length: 3:54.

Quality: medium.

Difficulty: low.

Actors

Public official, lawyer and Mr Smith.

Context

Mr Smith meets with his lawyer to discuss his case, the reasons for his imprisonment, his sentence and to find out the decisions made by the judge.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Public official: Buenos días señor Smith, tengo entendido que usted ha solicitado la presencia de un abogado de oficio y de un intérprete. ¿Es así?

Smith: Yes, that's right, because I can't afford to pay a lawyer and I can't speak Spanish.

Public official: Le informo de que hemos procedido a la revisión de su caso y su abogada ha venido para informarle de las decisiones del Juez y repasar algunos datos de su condena.

Lawyer: Buenos días, en primer lugar, recordemos las causas de su encarcelamiento.

Smith: Ok.

Lawyer: Usted es Peter Smith, ciudadano británico, y llegó a Vigo en julio de 2002.

Smith: Yes, I came to visit my family and decided to stay in order to look for a job because I was unemployed in my country.

Lawyer: ¿En qué y cuándo empezó a trabajar?

Smith: I started to work in a company of car spare parts as a mechanic in September of the same year.

Lawyer: ¿Y cómo es que trabajaba en la oficina cuando fue detenido?

Smith: It was a stroke of luck. The office manager had just retired and, as I had some knowledge of administration I got his position.

Lawyer: ¿En qué consistía exactamente su trabajo? **Smith:** I had to get in contact with clients and manage invoices.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Lawyer: Entonces fue cuando empezaron a investigarle debido a sus altos ingresos y a las sospechas de la empresa.

Smith: I think so, because a few months later, in May 2003, I was arrested to be examined and, then, I was immediately taken to jail.

Lawyer: ¿Sabía usted por qué le habían detenido? **Smith:** I imagined, but nobody explained it to me correctly, I had no interpreter until the trial.

Lawyer: Pues eso juega en nuestro favor, tomaré nota para comunicárselo al Juez. Bueno, pues yo quería comunicarle que el Juez ha estado revisando su caso debido al informe positivo basado en los incentivos y privilegios obtenidos durante el tiempo que ha estado en prisión.

Smith: Well, to be honest, my behaviour has been impeccable. What I did wasn't right, but I don't think I'm a criminal.

Lawyer: La buena noticia es que usted podrá disfrutar de libertad condicional dentro de un mes.

Smith: That's wonderful, but I would like to know if I will be allowed to move to my country.

Lawyer: Lamento decirle que no es posible porque deberá permanecer en territorio español y personarse en el juzgado una vez cada 15 días.

Smith: Would it be possible for me to recover my belongings?

Lawyer: Sí, por supuesto. Hágame una lista de lo que llevaba consigo cuando entró por si faltase algo cuando se lo devuelvan.

Smith: And what's all this probation sentence about?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Lawyer: Es una medida que le permitirá salir de la cárcel siempre y cuando usted no cometa otro delito y se persone en el juzgado cuando sea necesario. Le recuerdo que si comete algún delito durante ese tiempo volverá a la cárcel y perderá los privilegios que había conseguido.

Smith: Ok, anyway I can't assure you that it won't happen because I want to serve my sentence and go back to my country, where I have my wife and two children waiting for me.

Lawyer: Le comunicaré todos estos datos al Juez y le informaré del resultado de mis conversaciones con él. ¿Tiene alguna otra pregunta?

Smith: No.

Lawyer: Bueno, pues en ese caso me retiro y me pongo a su disposición para cualquier duda o cambio en el caso.

Smith: Thank you very much.